

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com
 Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Khẩn Cấp - Xúc Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh
Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD
 LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD
 LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu (nghỉ hưu)
 LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR
(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG
 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
 7:00am Lễ 2
 9:00am Lễ 3
 11:00am Lễ 4
 1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)
 1:00pm Lễ 6 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
 1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
 5:00pm Lễ 8 Andrew.Dũng-Lạc
 Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
 Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
 Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ
 5:30 pm: Đọc kinh
 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.
 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu & Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 21/6: Chúa Nhật 12 Thường Niên
Thứ Hai 22/6: Th. Phaolô Nôlanô, gm Th. Gioan Fisher, gm tử đạo, và Th. Tôma More, tử đạo
Thứ Ba 23/6: Ngày Thường Niên- Tuần Thứ 12
Thứ Tư 24/6: Lễ Sinh Nhật Thánh Gioan Tẩy Giả
Thứ Năm 25/6: Ngày Thường Niên- Tuần Thứ 12
Thứ Sáu 26/6: Ngày Thường Niên- Tuần Thứ 12
Thứ Bảy 27/6: Th. Cyrillô Alexandria, gm tiến sĩ

**"Người là ai mà cả gió
 lẫn biển cũng đều vâng
 lệnh người".
 (Mc 4, 40)**



CHA EM LÀ NGƯỜI CẦM LÁI

Trong một cuộc hải trình vượt Đại Tây Dương, khách du lịch đang thư thái ngắm cảnh hoàng hôn trên boong tàu. Nơi tí tít mù xa, mặt trời đỏ cam đang chiếu những ánh vàng cuối cùng của một ngày còn sót lại. Bông mây đen ùn ùn kéo tới, tối sầm cả một vùng trời. Sấm chớp đổ xuống liên hồi, giông tố cuộn cuộn nổi lên, càng lúc càng thét gào dữ dội. Mọi người trên boong chen lấn nhau chạy về phòng mình. Duy chỉ có một bé trai cứ tiếp tục chạy giỡn trên boong giữa trận cuồng phong. Được hỏi tại sao em không sợ hãi trước cơn giông tố? Em thản nhiên đáp lại: "Vì cha em là người cầm lái con tàu."

Giống như khách du lịch trong câu chuyện trên, các môn đệ cũng gặp một trận cuồng phong khi vượt biển. Các ngài kinh hoàng vì thấy mình sắp bị nuốt chửng. Bó tay bất lực trước phong ba bão táp, các ngài đã vội đánh thức Đức Giêsu và xin Người ra tay cứu giúp: "Thưa Thầy, chúng con chết mất, Thầy không quan tâm sao" (Mc 4,38). Người liền đe gió và phán với biển như phán với một người bị quỷ ám: "Hãy im đi". Tức thì sóng biển yên lặng. Ai cũng thích lúc sóng yên biển lặng, xuôi chèo mát mái. Nhưng cuộc đời nào mà chẳng có những cơn giông? Đại dương nào mà không có những bão tố?

Tuy nhiên, chính giông tố mới giúp chúng ta nhận ra chính mình: mình còn yếu đuối và bất lực, còn nhát đảm và kém tin. Cũng chính giông tố sẽ đưa ta đến với Chúa, để ta hoàn toàn phó thác cho sự quan phòng của Người. Cũng chính giông tố sẽ giúp ta biểu lộ đức tin. Có thể nói, đức tin sẽ lớn lên ít nhiều sau mỗi lần giông tố. Thánh Phaolô viết: "Thiên Chúa không ban cho ta một thần khí nhát sợ nhưng mạnh mẽ, bác ái và tự chủ" (2 Tm 1,7).

Mỗi người chúng ta không khác chi chiếc thuyền nan chông chênh giữa cơn lốc cuộc đời, khó khăn nối tiếp khó khăn. Giống như cậu bé đã tin tưởng ở cha mình cầm lái con tàu, mỗi người chúng ta cũng hãy vững tin ở Thiên Chúa tình yêu, Người sẽ hướng dẫn cuộc đời của mỗi chúng ta. Có Chúa trong đời, những cô đơn như bị xóa nhòa, những khó khăn dường như nhỏ lại, những yếu đuối như được mạnh sức. Chúng ta không cầu xin cho cuộc đời mình như biển lặng, nhưng xin cho cõi lòng chúng ta được tĩnh lặng ngay giữa lúc biển động.

Thánh Phanxicô Salêsiô dạy: "Phải ở lại trong con thuyền mà Thiên Chúa đã đặt chúng ta vào, để hành trình từ cõi đời này về chốn đời sau. Chúng ta phải sẵn sàng ở lại trong sự bình an thanh thản".

Lạy Chúa, thuyền đời chúng con chẳng bao giờ được êm ả, nó chỉ êm ả khi tới bến thiên đàng. Xin cho lòng chúng con luôn bình an ngay cả khi Chúa còn đang ngủ, miễn là có Chúa trong thuyền, vì Chúa chính là thuyền trưởng của đời chúng con. Amen!

Thiên Phúc

Ý LỄ TRONG TUẦN

<p>Thứ Sáu 19/6 Giuse & Maria Tiền nhân & Mồ côi Phaolô, Phêrô Tôma</p> <p>Thứ Bảy 20/6 Các Ân nhân Giáo Xứ Tiền nhân & Mồ côi, Tạ Ôn Anton Giuse & Maria LM Giacôbê Maria Phêrô Tôma</p> <p>Chúa Nhật 21/6 Toàn Thể Dân Chúa Tạ ơn Tiền nhân & Mồ côi Anna Anrê Gioan Baotixita Giuse & Inê Giuse & Maria LM Giacôbê Maria Micae Micae & Maria Phaolô Phêrô Phêrô & Maria</p>	<p>GD Chị Kim GD Sơn + Thư, Quoc Do, GD Lê VHương GD Phúc - Quý, Phạm Viêm Mai + Thượng Sống hay đã Mất Bích + Hải, GD Sơn + Thư GD Vũ Đ Giên, Nguyễn T Hạnh GD Chị Kim GD ÔB Dương Tâm Bảo Nhuân Nguyễn GD Phúc - Quý Mai + Thượng GIÁO XỨ Anh Hiến, Cao T Minh Châu GD Sơn + Thư Phạm Viêm Chị Nga - Vang Mai - Quế, Lê Thị Bưởi An - Nguyễn Tam Nguyễn, GD Chị Kim GD ÔB Dương Tâm Bảo Mary Nguyễn, 1 Gia đình Vũ Văn Đề Nguyễn Thị Nguyễn 1 Người Thuy Nguyen, Thanh Chi, GD Phúc - Quý Hai - Mai</p>	<p>Chúa Nhật: Tôma Thứ Hai 22/6 Tiền nhân & Mồ côi Giuse & Maria LM Giacôbê Phêrô Tôma</p> <p>Thứ Ba 23/6 Tiền nhân & Mồ côi Giuse & Maria Phêrô Phêrô, Tôma & Bình an Tôma</p> <p>Thứ Tư 24/6 Tiền nhân & Mồ côi Giuse & Maria Maria Madalena Phêrô Tôma</p> <p>Thứ Năm 25/6 Tiền nhân & Mồ côi Giuse & Maria Phêrô Tôma</p> <p>Thứ Sáu 26/6 Tạ Ôn, Bình An Tiền nhân & Mồ côi Giuse Giuse & Maria Maria Phêrô Tôma</p>	<p>Mai + Thượng GD Sơn + Thư GD Chị Kim GD ÔB Dương Tâm Bảo GD Phúc - Quý Mai + Thượng Sơn + Thư GD Chị Kim GD Phúc - Quý 1 Người Mai + Thượng GD Sơn + Thư GD Chị Kim Phong Nguyen GD Phúc - Quý Mai + Thượng GD Sơn + Thư GD Chị Kim GD Phúc - Quý Mai + Thượng GD Liêm Nhung GD Sơn + Thư Phạm Viêm GD Chị Kim ÔB Dương Tâm Bảo GD Phúc - Quý Mai + Thượng</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG: Để giúp cho việc tổ chức Hành Hương năm 2009, quý cha đã cho mở sổ vàng Hành Hương tại VPGX. Kính xin mọi người rộng tay giúp đỡ.

LỄ SINH NHẬT THÁNH GIOAN TÂY GIA (Lễ Trọng): Sẽ có Thánh Lễ mừng kính sinh nhật Thánh Gioan Tây Giả lúc 6:00PM thứ tư ngày 24 tháng 6 này. Xin kính mời quý giáo dân tham dự.

CHÚC MỪNG NGÀY HIÊN PHỤ (Father's day): Nhân ngày hiên phụ, xin kính chúc quý cha và quý ông được vui vẻ, mạnh khoẻ, tràn đầy nghị lực và được nhiều ơn Chúa.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: + Hạn chót ghi danh cho học sinh cũ và mới là ngày 9 tháng 8 năm 2009.

+ **Nộp đơn ghi danh và học phí:** Xin gửi qua đường bưu điện và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại Văn Phòng Giáo Xứ. VPGD sẽ gửi biên nhận về cho quý vị. Văn Phòng Giáo Dục sẽ mở cửa sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật mừng 12, 19, 26 tháng 7 và ngày 2, 9 tháng 8. Mọi chi tiết xin xem Qui Định Ghi Danh Niên Khóa 09-10 ở cuối nhà thờ hoặc vào website trường La Vang www.gxlavangoregon.com/truonglavang.

+ **Khai Giảng Niên Khóa 2009-2010:** Ngày 13 tháng 9, năm 2009.

CT THÁNH LỄ MÙA HÈ: Sẽ không có Lễ thiếu nhi thay vào đó Thánh Lễ Lào sẽ được cử hành sớm hơn vào lúc 1:00PM.

CHƯƠNG TRÌNH TTHNGĐ có buổi họp Song Nguyễn vào sáng Chủ Nhật 06/21/09 lúc 11:00 sáng tại phòng Lavang 101. Kính mời tất cả quý anh chị SN đến tham dự buổi họp đồng đủ

CẢM ƠN: Quý cha và BCH HĐGX xin chân thành cảm ơn tất cả quý giáo dân, quý hội đoàn, ban ngành và đoàn thể đã hy sinh thì giờ, sức lực và thiện chí để giúp chỉnh trang khuôn viên giáo xứ chuẩn bị cho Hành Hương sắp tới. Đặc biệt tri ân Hội Các Bà Mẹ Công Giáo đã lo bữa ăn trưa, anh Vinh đã xin và chở bark dust, và hãng Mt. Scott Fuel Co. đã ủng hộ rất nhiều bark dust. Xin Chúa trả công bội hậu cho tất cả quý vị.

TIỆC GÂY QUỸ NTCBN: Nhóm Trẻ Chúa Ba Ngôi xin hết lòng cảm kích và tri ân tất cả quý vị đã đến dự buổi tiệc gây quỹ ngày 7 tháng 6 vừa qua và đã rộng lòng bác ái giúp chúng con đạt được kết quả mỹ mãn. Sau những phí tổn tổ chức, số tiền xin được là \$30,994 (gồm có \$28,984 đã nhận và \$2,010 hứa cho nhưng chưa đưa). Xin đặc biệt tri ân tất cả quý mạnh thường quân đã giúp chúng con trong việc tổ chức. Nguyễn xin Ba Ngôi Thiên Chúa trả công và chúc lành cho toàn thể quý vị.

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 6

07/06/1982	Nguyen Van Huong
01/06/1985	Nguyen Quyen
11/06/1998	Louhang Tcha
23/06/1988	Dinh Tat Thang
22/06/1992	Nguyen Thi Ai
04/06/1994	Bùi Thị Rang
26/06/2000	Ngô Thị Yến
29/06/2000	Hoàng công Khâm
03/06/2001	Pet Trng Uyên Triệu
04/06/2001	Trần Văn Luân
16/06/2001	Jos Phạm Bá Thiện
28/06/2001	Maria Bùi Thị Từ
10/06/2003	Anton Brian Ninh
05/06/2004	Đôminicô Ng. Văn Khánh
09/06/2004	Nguyễn Chế Tất
15/6/2006	Đôminicô Đinh Ngọc Thành
18/06/2004	Anthony Nguyễn M Đoàn

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Gia nhập GX	Tổng Cộng
\$3,993.00	\$2,380.00	\$250.00	\$6,623.00

Sổ Vàng Hành Hương: \$12,480.00 + \$2,600.00 = **\$15,080.00**

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

Bài hát Lễ Chúa Nhật - Bài Đọc - Đáp Ca Các Lễ

Bài Hát

Nhập Lễ: Chung Lời Cảm Tạ (CĐCH 154)
Đáp Ca: Thánh Vịnh 106 <Thái Nguyên>
Dâng Lễ: Đồi Tay Này (CĐCH 203)
Hiệp Lễ: Lời Thiêng (CĐCH 366)
Kết Lễ: Trong An Bình (CĐCH 271)

Bài Đọc / Đáp Ca

CN: STN 295; PV 97
T2: STN 299; PV 97
T3: STN 302; PV 97
T4: STN 504; PV 14
T5: STN 309; PV 98
T6: STN 313; PV 98
T7: STN 323; PV 98

Chung Lời Cảm Tạ

Nguyễn Duy



ĐK. Trong hân hoan chúng con về đây, Mang tin yêu mơ ước nồng



say, Cùng hợp tiếng ca tạ ơn Chúa lời thiết tha. 1. Bao năm

2. Như nai

3. Xin hiệp



1. tháng con hằng ước mơ về bên Chúa hát khúc tạ ơn, Ôi giây

2. khát mong nguồn nước trong hồn con khát chính Chúa tình thương, Con vui

3. nhất muốn người chúng con tình yêu Chúa nối kết đoàn con, Xin dâng



1. phút chan hòa thánh ân trong cõi lòng dâng trào ý thơ.

2. sống trở về thánh cung cho cõi lòng vương tròn ước mong.

3. Chúa trong một khúc ca lời cảm tạ muôn đời thiết tha.

Thánh Vịnh 106



1. Những người vượt biển ra khơi, làm nghề thương

2. Tiếng Người đã khiến phong ba tràn trề sóng

3. Khẩn cầu cùng Chúa chờ che, và Người uy

4. Vui mừng vì sóng biển yên, và này Chúa



mãi trên nơi nước nguồn, Họ nhìn thấy những kỳ

cả cao dang ngút ngàn, vực dậy lên đến trời

dừng ra tay cứu họ, Người làm tất cả đổi

đã đưa vô bến bờ. Họ tạ ơn Chúa đường



công bao điều huyền diệu tay không Chúa làm nên.

xanh, xô vào biển rộng trong cơn giông cuồng phong.

thay, sóng yên biển lặng tất cả đã bình an.

bao. Ôi tình của Người bao la thương người ta.



Hãy cảm tạ Chúa vì lòng từ bi Chúa còn muôn thu.



Hãy cảm tạ Chúa ôi lòng từ bi Chúa muôn muôn đời .

KINH TIN KÍNH

Tôi tin kính một Thiên Chúa là Cha toàn năng, Đấng tạo thành trời đất, muôn vật hữu hình và vô hình. Tôi tin kính một Chúa Giêsu Kitô, Con Một Thiên Chúa, Sinh bởi Đức Chúa Cha từ trước muôn đời, Người là Thiên Chúa bởi Thiên Chúa, Ánh Sáng bởi Ánh Sáng, Thiên Chúa thật bởi Thiên Chúa thật, được sinh ra mà không phải được tạo thành, đồng bản thể với Đức Chúa Cha: nhờ Người mà muôn vật được tạo thành. Vì loài người chúng ta / và để cứu độ chúng ta, Người đã từ trời xuống thế. Bởi phép Đức Chúa Thánh Thần, Người đã nhập thể trong lòng Trinh Nữ Maria, và đã làm người. Người chịu đóng đinh vào thập giá vì chúng ta, **thời quan Phongxiô Philatô; Người** chịu khổ hình và mai táng, ngày thứ ba Người sống lại như lời Thánh Kinh. Người lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha, và Người sẽ **lại đến** trong vinh quang / để phán xét kẻ sống và kẻ chết, Nước Người sẽ không bao giờ cùng. Tôi tin kính Đức Chúa Thánh Thần là Thiên Chúa / và là Đấng ban sự sống, Người bởi Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con mà ra, Người được phụng thờ và tôn vinh / **cùng** với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con: Người đã dùng các tiên tri mà phán dạy. Tôi tin Hội Thánh duy nhất, thánh thiện, công giáo và tông truyền. Tôi tuyên xưng có một Phép Rửa để tha tội. Tôi trông đợi kẻ chết sống lại / và sự sống đời sau. Amen.

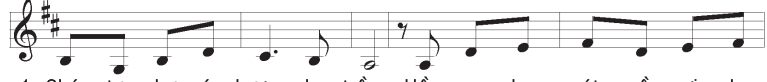
Lời Thiêng

Xuân Tường



1. Lời thiêng dâng Chúa từ trong đáy tim âm thầm. Lời cầu xin

2. Tình yêu Thiên Chúa dìu con bước đi theo Ngài. Lời Ngài con



1. Chúa tựa như nén hương lan trầm. Hồn con bay vút về nơi nhan

2. lắng trầm tư suốt năm canh dài. Tình yêu Thiên Chúa làm con quên



1. Chúa nương thân. Và uống no say tin yêu nồng ấm. Từ khi con

2. hết ưu phiền, dù những phong ba đau thương vụt đến. Đời con nay



1. biết tình yêu Chúa ban cao vời, và từ khi biết đời con Chúa

2. vẫn là như giấc mơ chưa tròn. Tình Ngài như vẫn còn theo bước



1. luôn an bài, hồn con sẽ mãi cầu xin tha thiết danh Ngài,

2. con đêm ngày. Một hôm con bỗng chợt nghe tiếng Chúa kêu mời



1. cùng Chúa con không lo chi đường dài. ĐK. Bàn tay con nâng lên

2. để sống trăm năm cho riêng tình Ngài.



cao, dâng Chúa hết những ý nghĩ, dâng Chúa trót xác thân con. Tương



lai còn dài Chúa dắt con đi sợ gì những nỗi gian nguy. Đời



con qua như mây bay, con tiến bước giữa thế giới, khao khát sẽ mãi không



ngơi. Cho con một lần thấy Chúa trong con nghe lời Chúa ru trong hồn.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
 Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

HOÀNG NGUYỄN
 Chuyên Văn Ngân Hàng, Personal Banker
Chuyên Lo mọi thủ tục vay
mượn, 401K, đầu tư và các
tài khoản ngân hàng tại:
89TH & POWELL BRANCH
 3625 SE 39th, PDX. 97202
503-225-3190 / 503-226-1704 Fax
 jesse.nguyen@wellsfargo.com

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

SANDY
CHIROPRACTIC
TAI NAN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
Phone: (503) 288-6079
đổi điện Tiệm Vàng Vạn Tín

Glisan Dental
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213
 (Gần Bụi Tofu - Góc Đường 80th Ave)
503-208-2220
Grand Opening
 ngày 22 tháng 6 - "Tặng Thuốc Tẩy
 Răng cho bệnh nhân khám Tổng Quát"
 Bác Sĩ Nha Khoa
Tân Phạm, DMD

1919 SE 82nd Ave
Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
Hawthorne & 34th
503-230-1474

1012 NW Glisan & 10th
Downtown
503-248-2172

Phở Văn
 Xứng Đáng mời Khách Quý

Are you recently laid off, ready to retire, or worried about your 401k?
ASK ME ABOUT A FREE CONSULTATION!
 I can help with: - Mutual Funds
 -Life, Health, Insurance*
 -IRA, Roth IRA, 401(k)
 -College Saving Plans
 -Fixed* & Variable Annuities
 - Financial Planning

Uyen Nguyen
 Financial Advisor
 16219 SE 12th St, Ste 203
 Vancouver, WA 98683
O:360-694-1266
C:503-997-9571
*Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

Phở Gia
 1944 NE Sandy Blvd.
 Portland, OR 97232
(503) 233-4916
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

Phở Văn
 www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Phở Tôn I
 6000A NE Fourth Plain, Vancouver WA 98661
(360)993-5484
Phở Tôn II
 6852 NE Sandy Blvd. PDX 97213
503-288-3316
 Mở cửa CN: 10:00AM-8:00PM
 T2, T4, T5, T6, T7: 11:00AM-10PM
 Có đủ loại Bubble Tea. Xin Kính Mời

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:

Allstate
 You're in good hands.
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 *Financial Advisor

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD

Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh
Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213


Brandon Đăng Phan
 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington
 Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

CHƯƠNG TRÌNH KỶ NIỆM 150 NĂM
TRƯỜNG ST MARY
 + Thánh Nhạc Chúa Nhật 26/4 1:00PM-6:00PM
 + Đại hội Thánh Thể tại Oregon Convention Center do TGM John G. Vlazny chủ sự vào Chúa Nhật 25 tháng 10 năm 2009 lúc 10:30AM
 www.stmaryspdx.org/150th; cell: 503-721-7752; e-mail: 150@stmaryspdx.org


Bus: (503)254-0100
Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYỄN
 Broker


Countrywide
 INSURANCE SERVICES, INC.
Bosco Điện Đàng
Cell:(503) 888-5212
Van.(360) 601-0696
Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho
Bosco Đàng
Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả

TRAN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ
 7816 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101

Oregon First
Thành Nguyễn
Broker - Loan Officer
 Licensed Oregon - Washington
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.
Cell: 503-819-1081
Office: 503-258-1101

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Thủ Tục Vay Nợ Dễ
 Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc

BẢO HIỂM
XE-NHÀ
SỨC KHỎE
THƯƠNG MẠI
Kim Hoàng Giảm giá đến 40%
503-924-2244 cho xe và nhà